

Формирование грамматических и коммуникативных навыков иностранных студентов-бакалавров творческих специальностей посредством видеOVERсии балета «Баядерка»

Formation of grammatical and communicative skills of foreign bachelor students of creative specialties through a video version of the ballet "Bayadere"

УДК 811.161.1

Получено: 19.07.2023

Одобрено: 06.08.2023

Опубликовано: 25.08.2023

Исаева Ю.О.

Старший преподаватель, Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

Isaeva Yu.O.

Senior lecturer Moscow Pedagogical State University Moscow, Russia

Аннотация

В статье рассматривается потенциал использования видеOVERсии балета «Баядерка» на уроках русского языка как иностранного. Обосновывается выбор балета как одного из эффективных обучающих средств кинопедагогика. Описываются этапы работы с видеOVERсией балета и сопровождающим текстовым материалом. Приводятся примеры заданий для формирования грамматических и коммуникативных навыков иностранных учащихся.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, кинопедагогика, видеOVERсия балета, лексический минимум, лексическая единица, грамматическая конструкция, грамматические и коммуникативные навыки.

Abstract

The article examines the potential of using the video version of the ballet "Bayadere" at the lessons of Russian as a foreign language. The author of the article substantiates the choice of ballet as one of the effective teaching tools of film pedagogy, describes the stages of working with the video version of the ballet and accompanying text material, gives examples of tasks for the formation of grammatical and communicative skills of foreign students.

Keywords:

Russian as a foreign language, film pedagogy, video version of ballet, lexical minimum, lexical unit, grammatical construction, grammatical and communicative skills.

Литература, изобразительное искусство, театр, музыка, балет – те сферы, которые прославили Россию на века. Имена Пушкина, Достоевского, Толстого, Чехова, Айвазовского, Левитана, Станиславского, Чайковского и многих других представителей богатейшей русской культуры вызывают неоспоримое чувство пиетета среди образованных людей разных стран мира во все времена. Один из ведущих мотивов, побуждающих иностранцев изучать русский язык – знакомство с лучшими образцами мировой культуры, неотъемлемой частью которой является русская культура.

Мы убеждены, что процесс обучения русскому языку как иностранному есть нечто большее, чем научение людей оперировать лексическими единицами и грамматическими конструкциями. Обучить людей русскому языку значит научить их понимать, слышать, чувствовать «русский» мир, говорить и мыслить по-русски. Добиться этой высокой цели, по нашему мнению, возможно лишь путём погружения в русскую культуру, приобщения к ней.

Опираясь на фундаментальные труды выдающихся исследователей [4, 5, 6], подробно изучавших понятие лингвокультурологии, размышлявших о неразрывной связи языка и культуры, мы имеем возможность создавать высокоэффективный процесс обучения, основанный на истинном интересе и любви учащихся к России, её языку и культуре.

Мы полностью разделяем мнение В.Г. Костомарова, который говорил: «У нас прекрасная литература, балет не хуже французского, а музыка – лучше! ... Секрет прост: для того, полюбить русский язык, надо полюбить Россию» [9].

При работе онлайн или за пределами России, преподаватели лишены возможности осуществлять такую внеаудиторную работу, в ходе которой студенты могли бы в условиях реального пространства и времени соприкоснуться с русским искусством, посещать музеи, театры, концертные залы. В этой ситуации незаменимым средством работы со студентами, повышения их учебной мотивации, социокультурной и коммуникативной компетенции становится кинопедагогика, с каждым днём приобретающая всё большую актуальность. Отвечая требованиям гуманистической природы образования, имея в своей основе визуализацию информации и образов, воздействуя на эмоции, вовлекая в процесс созерцания, познания, анализа, сочувствия, кинопедагогика обладает богатейшим потенциалом для обучения, воспитания современного учащегося [11].

Работа, основанная на использовании видеоконтента, внимательно многоаспектно рассмотрена в трудах многих отечественных авторов [2, 3, 7].

Обучая будущих педагогов дошкольного, музыкального, художественного образования, будущих музыкантов и художников, т.е. студентов творческих специальностей, мы посчитали целесообразным не ограничиваться в своей работе использованием художественных, документальных фильмов, анимации, новостных репортажей, видеороликов социальных сетей.

Желая впечатлить студентов, вызвать их воодушевление, мы решили предложить их вниманию видеoversию балета «Баядерка» постановки Большого театра, дополнив таким образом теоретические знания студентов об одном из ведущих российских театров, полученные ранее из текстов учебников, их собственными яркими впечатлениями. Проведя системную работу над данным балетом, мы смогли сформировать определённое личностное отношение к русскому театру в целом, задали некоторую систему координат для дальнейшего самостоятельного знакомства с другими балетами, пополнили багаж культурологических и языковых знаний учащихся.

Одна из первых причин, по которой мы решили обратиться именно к балету, состоит в том, что балет в России – это больше, чем один из жанров театрального искусства. Благодаря деятельности таких людей как С.П. Дягилев, А.П. Павлова, Г.С. Уланова, М.М. Плисецкая, М.Н. Барышников, В.В. Васильев, Е.С. Максимова, С.Ю. Захарова, Н.М. Цискаридзе балет по праву считается визитной карточкой России [10].

Кроме того, балет – вид искусства, в котором воплощены музыка, хореография, изобразительное искусство, объединённые драматургией, сюжетом. Красота декораций, костюмов, красота и сила человеческого тела, пантомима – филигранная выразительность лица и рук, музыка – всё это сильнейшие средства воздействия на эмоции человека, вызывающие восторг, восхищение, доступные каждому зрителю вне зависимости от уровня его языковой подготовки.

Темы, лежащие в основе сюжетов балетов, затрагивающие общечеловеческие нравственные проблемы добра и зла, доблести и предательства, силы любви, возносящейся над бессилием смерти, смелости или трусости, а также эстетика прекрасного, воплощенного

в балете, дают возможность рассматривать балет как прекрасное средство воспитания, формирования художественного вкуса, приобщения к культурному коду России.

Будучи лишены словесного оформления, балет провоцирует учащихся к рассуждению, дискуссии, побуждает продуцировать мысли, оформлять их в речь на самых разных уровнях, начиная от А1 до Б2.

Для того, чтобы балет стал эффективным средством формирования грамматических и коммуникативных навыков, необходимо придать работе системный характер.

Разрабатывая задания по грамматике и говорению, основанные на визуальном ряде балета и текстовом материале, сопровождающем возможную дискуссию, предлагаем руководствоваться лексическим минимумом, заложенным в государственном стандарте по изучению русского языка как иностранного, создавать такие типы заданий, которые студенты привыкли выполнять в ходе прохождения основного курса учебной программы.

Ориентируясь на текущий уровень знаний студентов, учебную программу, преподнося новый в культурном отношении, наглядный, эмоционально-заряженный материал – балетное искусство, представленный сквозь призму привычных форм работы, хорошо знакомых студентам, преподаватели снижают уровень сложности освоения новой лексики, гармонично встраивая задания в логику учебного курса.

Уроки, построенные на основе видеoverсии балета, могут проводиться как в ряду регулярных уроков в течение учебного семестра, так и в рамках работы киноклуба, факультативных занятий или во время каникул с целью поддержания достигнутого в течение учебного семестра уровня владения языком.

Приступая к созданию заданий по балету, мы проанализировали тематические группы, представленные в лексическом минимуме базового уровня [1], выявили те темы, которые могут быть затронуты в беседе о балете и должны быть отражены в заданиях:

- человек как живое существо (фазы жизни, возраст, части тела, внешность, здоровье, одежда, обувь);
- человек как разумное существо (интеллект, воля, желание, действие, оценка, значимость);
- человек и общество (государство, власть, семья, профессия, специальность, статус, достаток, сфера деятельности, образование, наука, искусство, отдых и праздники);
- природа (страны и континенты, климат, погода, животные и растения, характеристика объектов (цвет, форма, размер),
- абстрактные понятия (место в пространстве, время, количество и т.д.).

Это позволило нам убедиться в том, что обращение к теме театрального искусства, в частности балета, в полной мере оправдано с точки зрения целей и задач, заявленных в государственном стандарте по изучению русского языка как иностранного.

Работа над видеoverсией балета может осуществляться в несколько этапов:

1. Предпросмотровая работа.
2. Просмотр балета.
3. Языковая работа (работа над лексикой и грамматикой).
4. Речевая работа (выполнение коммуникативно-ориентированных заданий).

Предпросмотровая работа направлена на развитие социокультурной, лингвистической компетенций студентов. В зависимости от специальности учащихся, степени их заинтересованности темой балетного искусства, времени, выделенного студентам для занятий русским языком, этой работе может быть посвящено одно или несколько занятий. На этом этапе следует провести беседу о балете как виде искусства, о роли русского балета в мировой культуре, перечислить известные русские балеты, познакомить с именами крупных деятелей балетного искусства, великих русских танцовщиков. Также можно обсудить со студентами интересные факты и ключевые понятия балетного мира. Далее следует поговорить подробнее о том балете, который будет представлен к просмотру. Заранее данное студентам общее представление о сюжете, главных и второстепенных действующих лицах, конфликте, отобранная преподавателем лексика, необходимая для дальнейшей работы над балетом – то, что помогает студентам настроиться на более

внимательный, вдумчивый просмотр и способствует восприятию происходящего. Наша практика показала, что системная подача лексики помогает повысить эффективность её заучивания, снимает трудности её употребления, облегчает конструирование речевых высказываний. Так, предлагаем вводить лексические единицы не общим списком, а распределив их по группам по таким признакам: часть речи, одушевленность/неодушевленность, абстрактность, падежное управление. Например, лексика для работы над балетом «Баядерка», может быть дана в виде следующих списков.

Таблица 1

Лексика, необходимая для работы над балетом. Существительные

Имя существительное Кто?	Имя существительное Что?
Правитель, священнослужитель, воин, танцовщица, помощница, жених, змея	Лес, сад, храм, дворец, царство, государство, страна, портрет, корзина, лекарство, небеса; Событие, свидание, встреча, разговор, праздник, свадьба, смерть, землетрясение; Душа, чувство, злость, гнев, отчаяние, радость;

Таблица 2

Лексика, необходимая для работы над балетом. Глаголы

Глагол Что делать?	
Падеж 6 Где?	быть, жить, служить, танцевать, находиться, происходить, умирать, погибать, думать, мечтать, жениться;
Падеж 5 С кем? С чем?	соглашаться, спорить, встречаться, прощаться;
Падеж 4 Кого? За кого? На кого?	любить, чувствовать, начинать, заканчивать, ждать, просить, получать сообщение, принимать-принять, приглашать, спасать, убивать, разрушать, решать, охотиться, выходить замуж, забывать, покидать;
Падеж 3 Кому?	нравиться, говорить, рассказывать, сообщать, обещать, предлагать, показывать, отказывать, мешать, готовиться, сниться, приходить;
Падеж 2 От кого?	Зависеть

Отдельным списком рекомендуем давать те слова, которые необходимы для обсуждения темы балета в целом, например: танцор, танцовщик, танцовщица, балерина, солист, герой, героиня, персонаж, кордебалет, композитор, балетмейстер, хореограф, педагог, литератор, художник, декоратор; сюжет, действие, сцена, декорация, костюм, антракт и др.

Знакомя студентов с главными героями, рекомендуем сопровождать имена персонажей иллюстрациями, а также короткими комментариями-пояснениями, приводя простые синонимы непонятных студентам слов и понятий. Для удобства восприятия эта информация может быть представлена в виде табл.

Главные и второстепенные персонажи балета

<p align="center">Главные герои Солисты</p>	<p align="center">Второстепенные персонажи Кордебалет – артисты балета, исполняющие массовые танцевальные номера</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Никия, баядерка (танцовщица) 2. Солор, богатый и знаменитый кшатрия (воин) 3. Дугманта, раджа (правитель, князь) 4. Гамзатти, его дочь 5. Великий брамин (священнослужитель, чиновник) 	<p>Священнослужители Слуги правителя Воины Танцовщицы Йоги, фокусники Странники Индийский народ Музыканты Охотники</p>

Просмотр балета может проходить в нескольких форматах. Во-первых, студентам может быть показана полная видеоверсия балета. Однако не исключены случаи, когда студенты не готовы воспринимать столь долгое танцевальное представление, не разделяют любовь к данному виду искусства, быстро устают от просмотра. Во избежание утомления студентов или негативной реакции на предлагаемый вниманию учащихся формат работы можно показывать балет в сокращенном виде, заранее отобрав ключевые сцены балета, погружающие в атмосферу происходящих событий, раскрывающие конфликт, отражающие высокое исполнительское мастерство танцоров. Предъявляя данные сцены последовательно, с начала до конца балета, можно удержать градус заинтересованности и эмоциональной вовлеченности учащихся, сохранив логику происходящих событий, дав им при этом полное представление о данном произведении, заострив их внимание на важном.

После того, как просмотр балета завершен, можно приступать к языковой работе, нацеленной на расширение лексического словаря, повторение известной лексики, отработку навыков чтения и аудирования, а также совершенствование и закрепление грамматических навыков студентов. На этом этапе студентам предстоит более подробно познакомиться с сюжетом балета посредством чтения краткого описания его действий, составленного преподавателем. Кроме разных видов чтения и прослушивания текста студенты выполняют различные грамматические задания. В зависимости от текущего уровня студентов могут быть разработаны задания разной сложности. В качестве примера можно привести задания, рассчитанные на начальный и базовый уровни владения языком: разделите слова на группы «что» и «кто»; «он», «она» и «оно»; образуйте множественное число слов, составьте словосочетание с притяжательным местоимением; используйте правильное окончание прилагательных; опишите картинки, используя цвет; используйте правильное окончание глаголов; прочитайте текст и образуйте прошедшее и будущее время глаголов; напишите вопрос к выделенному слову; образуйте существительное и прилагательное от глагола; найдите антоним или синоним слова; определите вид глагола; ответьте на падежные вопросы; ответьте на вопросы «Почему?» и «Зачем?»; трансформируйте простые предложения в сложное со словом «который»; напишите определение профессии, используя слово «который» или причастие; вставьте необходимый глагол движения; ответьте на вопросы, направленные на понимание сюжета, характеристику героев; опишите свои впечатления от просмотренного; соотнесите картинку с фразой-описанием сцены (тренирует навыки составления именного плана текста).

На заключительном этапе предполагается выполнение так называемой речевой работы, целью которой является совершенствование коммуникативных навыков. Задания представляют собой коммуникативные задачи. В качестве примера приведем такие задания:

1. Пригласите друга в театр. Скажите, что вы предлагаете ему посмотреть и почему, где и когда состоится балет.
2. Примите приглашение друга/Дайте вежливый отказ друга.
3. Напишите письмо родителям или другу и расскажи о своём недавнем посещении театра/балета.
4. Подготовьте презентацию об известном русском или китайском балете, представьте героев, опишите сюжет, выразите свои впечатления о работе артистов, хореографии, музыке, декорациях, костюмах.
5. Посоветуйте друзьям посмотреть балет «Баядерка», аргументируй свой совет - назови 5 причин, по которым вы советуете своим друзьям познакомиться с этим балетом.
6. Выразите свое отношение к поступкам главных героев балета: Никии, Солора, Гамзатти, Дугманта, священнослужителя. Что бы вы делали на их месте. Постройте монологическое высказывание объёмом 5-8 предложений, используя такое начало фраз, например: «Я не понимаю, почему ...», «Я понимаю чувства героя, которого зовут.../героини, которую зовут...потому что», «Я согласна с поступком ...», «Я думаю, он поступил/ она поступила(хорошо/плохо, верно/неверно, честно/нечестно, потому что...», «На мой взгляд, ...Мне кажется, что ...Я считаю, что ...Я полагаю, что ...», «Если бы я была на месте героя, которого зовут... /героини, которую зовут ..., я бы...».

Данная работа была проведена нами на занятиях в рамках киноклуба с китайскими студентами педагогического университета 1 и 2 курсов факультета дошкольного образования. Активность студентов, которую они проявляли во время выполнения заданий, подтверждает слова Е.Ф. Косицыной, И.В. Чирич о том, что «применение видеоматериалов в процессе обучения не только пробуждает у обучающихся интерес к изучаемому материалу, но и стимулирует к самостоятельному поиску путей и вариантов решения поставленной учебной задачи» [8]. В ходе просмотра балета учащиеся проявляли большой интерес к тому, как выглядит зал Большого театра, как принято благодарить артистов за выступление, что представляет собой балетный танец в России и Европе, как искусно артисты выражают свои чувства во время выступления, как они владеют телом, какие перипетии человеческих судеб разворачиваются на сцене, какие качества характера проявляют герои и какие чувства они испытывают. Студенты демонстрировали эмпатию к героям, давали хороший эмоциональный отклик на происходящее. В конце работы они делились тем, как выглядит балет в Китае, рассказывали о том, какие русские балеты были знакомы им ранее, выражали желание в будущем приехать в Россию, посетить театр и увидеть другие балеты. Все это дает основание говорить об успешности проведенной нами работы и позволяет сделать некоторые выводы.

Использование видеоверсии балета как одного из средств кинопедагогики имеет огромный потенциал для работы со студентами любого уровня обучения. Обсуждение балета, выполнение грамматических и коммуникативных заданий, составленных на его основе, дает возможность актуализировать, повторить большой пласт лексики, входящей в лексический минимум, соответствующий государственному стандарту, лежащему в основе обучения иностранцев языку. Выход за рамки лексического минимума в ходе занятий оправдан возможностью подготовки к дальнейшему изучению русского языка, в том числе языка специальности, языка делового общения. Обучение грамматике и лексике русского языка на основе визуализированного материала - балета повышает мотивацию иностранных учащихся к обучению. Просмотр балета способствует формированию и укреплению интереса к изучению русской культуры, расширению фоновых знаний о европейской и российской культуре. И, наконец, процесс обучения, основанный на интересе, эмоциях обеспечивает осознанное освоение лексики и грамматических конструкций, эффективное формирование грамматических и коммуникативных навыков учащихся.

Литература

1. Андриюшина Н.П., Козлова Т.В. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н.П. Андриюшина, Т.В. Козлова (электронное издание). — 5 е изд. — СПб.: Златоуст, 2015 — 116 с.
2. Батраева, О.М. Использование видеоматериалов на занятиях по языку специальности иностранных учащихся, изучающих русский язык в техническом вузе / О.М. Батраева // Apriori. Сер.: Гуманитарные науки. 2015 №3 [Электронный ресурс] www.apriori-journal.ru
3. Богомолов, А.Н. Работа с аутентичными телевизионными материалами на уроках РКИ (средний и продвинутой этапы обучения) [Электронный ресурс] www.dist-learn.ru
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. И доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
5. Воробьев В.В. Лингвокультурология: (теория и методы). – М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
6. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелёв А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. - 544 с.
7. Капитонова Т.И., Серебренникова А.Г. Применение видеозаписи на занятиях по русскому языку. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе /Н.С. Власова и др. – М.: Русский язык, 1990. - 230 с
8. Косицына Е.Ф., Чирич И.В. Использование видеоматериалов в обучении русскому языку // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. Т.11, 2017 №3. с.74-80.
9. Костомаров В.Г. Информационный портал фонда «Русский мир» [Электронный ресурс] www.russkiymir.ru
10. Плещеев А.А. История русского балета. – М.: Просвещение-Союз, 2021. - 223 с
11. Ситникова О.В. Кинопедагогика как средство художественного метода в педагогическом образовании: методическое пособие для педагогов – СПб., 2020. – 46 с.